

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00303]

31 JULI 2013. — Wet tot wijziging van de wet van 28 februari 2007 tot vaststelling van het statuut van de militairen van het actief kader van de Krijgsmacht en tot wijziging van sommige bepalingen betreffende het statuut van het militair personeel. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 329, 330 en 411 van de wet van 31 juli 2013 tot wijziging van de wet van 28 februari 2007 tot vaststelling van het statuut van de militairen van het actief kader van de Krijgsmacht en tot wijziging van sommige bepalingen betreffende het statuut van het militair personeel (*Belgisch Staatsblad* van 20 september 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00303]

31 JUILLET 2013. — Loi modifiant la loi du 28 février 2007 fixant le statut des militaires du cadre actif des Forces armées et modifiant certaines dispositions relatives au statut du personnel militaire. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 329, 330 et 411 de la loi du 31 juillet 2013 modifiant la loi du 28 février 2007 fixant le statut des militaires du cadre actif des Forces armées et modifiant certaines dispositions relatives au statut du personnel militaire (*Moniteur belge* du 20 septembre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00303]

31. JULI 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 28. Februar 2007 zur Festlegung des Statuts der Militärpersonen des aktiven Kaders der Streitkräfte und zur Abänderung verschiedener Bestimmungen mit Bezug auf das Statut des Militärpersonals — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 329, 330 und 411 des Gesetzes vom 31. Juli 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 28. Februar 2007 zur Festlegung des Statuts der Militärpersonen des aktiven Kaders der Streitkräfte und zur Abänderung verschiedener Bestimmungen mit Bezug auf das Statut des Militärpersonals.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DER LANDESVERTEIDIGUNG

31. JULI 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 28. Februar 2007 zur Festlegung des Statuts der Militärpersonen des aktiven Kaders der Streitkräfte und zur Abänderung verschiedener Bestimmungen mit Bezug auf das Statut des Militärpersonals

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**TITEL 7 — Abänderung des Gesetzes vom 28. Februar 2007
zur Festlegung des Statuts der Militärpersonen des aktiven Kaders der Streitkräfte**

(...)

Art. 329 - In Titel IX desselben Gesetzes wird ein Kapitel XV/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Kapitel XV/1 - Abänderung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998
zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes“

Art. 330 - In Kapitel XV/1, eingefügt durch Artikel 329, wird ein Artikel 229/3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Art. 229/3 - In Artikel 118 Absatz 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 2005, werden zwischen den Wörtern „im Sinne des Gesetzes vom 16. Juli 2005 zur Versetzung bestimmter Militärpersonen zu einem öffentlichen Arbeitgeber“ und den Wörtern „versetzte Militärpersonen“ die Wörter „und im Sinne von Titel V Abschnitt 3 des Gesetzes vom 28. Februar 2007 zur Festlegung des Statuts der Militärpersonen und angehenden Militärpersonen des aktiven Kaders der Streitkräfte“ eingefügt.

(...)

TITEL 8 — Inkrafttreten

Art. 411 - Die Artikel 4, 5 und 10 des vorliegenden Gesetzes werden wirksam mit 1. Januar 2013.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 31. Juli 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Landesverteidigung
P. DE CREM

Mit dem Staatssiegel versehen:
Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00297]

10 APRIL 2016. — Koninklijk besluit tot toekenning van subsidies door het Federaal Agentschap voor de Opvang van Asielzoekers in het kader van de coördinatie van de “Vrijwillige begeleide terugkeer” - deel 1

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut;

Gelet op de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat, de artikelen 121 tot 124;

Gelet op de wet van 12 januari 2007 betreffende de opvang van asielzoekers en van bepaalde andere categorieën van vreemdelingen, de artikelen 54 tot 61;

Gelet op de wet van 26 december 2015 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2016;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 18 december 2015;

Op de voordracht van de Vice-Eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken en de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met Administratieve Vereenvoudiging,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Enig artikel. Het Federaal Agentschap voor de Opvang van Asielzoekers kent voor 2016 de volgende subsidies toe aan de volgende partners ter uitvoering van de coördinatie van de “Vrijwillige begeleide terugkeer”.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00297]

10 AVRIL 2016. — Arrêté royal visant l’octroi de subventions par l’Agence Fédérale pour l’Accueil des Demandeurs d’Asile dans le cadre de la coordination du “Retour volontaire assisté” - partie 1

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d’intérêt public;

Vu la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l’Etat fédéral, les articles 121 à 124;

Vu la loi du 12 janvier 2007 sur l’accueil des demandeurs d’asile et de certaines autres catégories d’étrangers, les articles 54 à 61 ;

Vu la loi du 26 décembre 2015 contenant le budget général des dépenses pour 2016;

Vu l’avis de l’Inspection des Finances, donné le 18 décembre 2015;

Sur la proposition du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l’Intérieur et du Secrétaire d’Etat à l’Asile et la Migration chargé de la Simplification administrative,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article unique. L’Agence Fédérale pour l’Accueil des Demandeurs d’Asile octroie pour les subventions suivantes aux partenaires suivants pour l’exécution de la coordination du « Retour volontaire assisté ».

Naam project	Bedrag subsidie	Begunstigde	Nom projet	Montant subside	Bénéficiaire
Informereren, sensibiliseren en promoten van de begeleiding bij de verschillende administratieve en sociale stappen die specifiek gericht zijn aan vreemdelingen en nieuwkomers in het kader van de vrijwillige terugkeer	38.525 EUR	API Charleroi	Information, sensibilisation et promotion à l’accomplissement des démarches administratives et sociales spécifiques aux personnes étrangères immigrées et primo arrivantes dans le cadre du Retour Volontaire	38.525 EUR	API Charleroi
Project Vrijwillige Terugkeer stad Antwerpen	53.950 EUR	Stad Antwerpen	Projet Retour Volontaire ville d’Anvers	53.950 EUR	Ville d’Anvers
Project Vrijwillige Terugkeer stad Gent	105.251 EUR	Stad Gent	Projet Retour Volontaire ville de Gand	105.251 EUR	Ville de Gand
INFORMEREN van kwetsbare irreguliere migranten in de antwerpse agglomeratie	34.975 EUR	CAW Antwerpen	INFORMER les migrants vulnérables et en séjour irrégulier dans l’agglomération d’Anvers	34.975 EUR	CAW Anvers
Spreken over terugkeer	27.400 EUR	Rotes Kreuz	Parler du retour	27.400 EUR	Rotes Kreuz